

1 beschrijving van de zaak / az ügy leírása

Aan de heer Matthijs van Bronzel Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden. Geachte Excellentie, Graag vraag ik uw aandacht voor de volgende zaak, die ik reeds op 24-12-2013 telefonisch aan een medewerker van de ambassade heb gemeld. Ik heb de ambassade vandaag 30-12, tevens gebeld, echter er was alleen een Roemeense dame, die de telefoon opnam, vandaar dat ik u schriftelijk benader. Ik begaf mij op 24 december 2013 in omstreeks 11 uur in het bijzijn van een verslaggever van NTR radio, naar de portier van de Politia Locala / Helyi Rendőrség in de stad Tirgu Mures / Marosvásárhely. Deze bevindt zich op de Doja Gheorghe straat nummer 9. Aan de wachtmeester vroeg ik of iemand mij van de afdeling persvoorlichting te	A holland királyság nagykövetének. Tisztelt Uram, A következő ügyre szeretném felhívni a figyelmét, amelyet december 21-én telefonon bejelentettem a nagykövetség munkatársának. 2013 December 24-én 11 órakor a NTR rádió riporterével a Politia Locala / Helyi Rendőrséghez mentünk a Marosvásárhelyen. A helyi rendőrség a Dózsa György utca 9 szám alatt található. Az őrmestertől azt kértem hogy valaki a sajtó részlegtől esetleg szóba tudna állni velem. A kérdésemet a hivatalos magyar
--	--

woord kon staan. Ik stelde mijn vraag in de officiële Hongaarse taal. Ik kreeg geen antwoord, maar een onvriendelijke afwijzing en ik vroeg hem daarom of hij me kon verwijzen naar iemand die Hongaars sprak.

Hij weigerde me door te sturen naar iemand die Hongaars sprak. Ik herhaalde daarop meerder keren mijn vraag zowel in het Engels als het Hongaars om door iemand in de officiële taal geholpen te worden en ik wees hem daarbij herhaaldelijk naar de wetten van de Roemeense republiek, zoals artikel 120 lid 2 van de Roemeense grondwet en ik liet hem deze wetten ook zien. Tevens kwam er een collega persoon A bij hem staan die iets mompelde en weigerde me te helpen. Ik vroeg daarom herhaald weer om naar iemand te worden verwezen die de officiële Hongaarse taal sprak. Dit duurde misschien een minuut of 5.

Opeens kwamen er twee of drie man aangerend die mij vastpakten mij handboeien en mij wegsleurden

nyelven tettem meg. Nem kaptam választ hanem egy barátságtalan visszautasítást.

Ezért arra kértem meg őt hogy küldjön át valakihez aki magyarul beszél.

Megtagadta az átirányítást egy magyarul beszélő munkatárshoz. A kérdésemet többször angolul és magyarul ismételt meg, hogy valaki segítsen a hivatalos nyelven emelett a román köztársaság törvényeit mutattam meg , mint az alkotmány 120 cikk 2, bekezdést.

Ezután egy kollegája személy A hozzá jött aki valamit mondott és aki megtagadta a segítséget. Erre én ismétlen megkértem hogy küldjön át valakihez aki a hivatalos magyar nyelvet beszéli. Ez az egész eltarthatott egy 5 perçig.

Hirtelenül 2 vagy három ember odarohant és engem megfogott, lebilincseltek és elhurcoltak egy szobába amely a folyosó végen volt

naar een kamer die aan het einde van de gang was. Ik werd daar midden in een kamer geplaatst op een bank en ik werd bevraagd door een medewerker een jongeman met een sikkeltaal en blond haar, persoon B, die vroeg wat ik van plan was of ik een revolutie wou starten. In deze kamer was persoon A aanwezig en rechts in de hoek naast de deur zat persoon C die achter een pc zat en gedurende de hele periode daar zat. Misschien was er nog een vierde persoon aanwezig.	tegenwoordig. A in de kamer in het midden van de kamer was een bank en daar zat persoon B. Hij vroeg me wat ik van plan was of ik een revolutie wou starten. In deze kamer was persoon A aanwezig en rechts in de hoek naast de deur zat persoon C die achter een pc zat en gedurende de hele periode daar zat. Misschien was er nog een vierde persoon aanwezig.
Ik antwoordde in het Engels , dat ik verantwoordelijk was over het feit dat mijn rechten niet werden nageleefd en ik gaf aan dat het Hongaars in overeenstemming met artikel 120 lid 2 van de grondwet, het verdrag van Straatsburg, het basis verdrag tussen Roemenie en Hongarije en uiteraard het charta van regionale talen en op grond van het regeringsbesluit 1206 / 2001 alsmede wet 215/2001 een officiële taal is in deze administratieve eenheid en dat ik als Europees burger het recht heb	tegenwoordig. A in de kamer in het midden van de kamer was een bank en daar zat persoon B. Hij vroeg me wat ik van plan was of ik een revolutie wou starten. In deze kamer was persoon A aanwezig en rechts in de hoek naast de deur zat persoon C die achter een pc zat en gedurende de hele periode daar zat. Misschien was er nog een vierde persoon aanwezig. Angol nyelven válaszoltam hogy fel vagyok háborodva azon hogy a jogaimat nem tartják be és azt mondtam hogy a magyar nyelv az alkotmány 120 cikk 2 bekezdés szerint, a strasbourgi keretegyezmény, a román magyar keretegyezmény és a regionális nyelvek karta szerint és a 1206 /2001 kormányhatározat és a 215 /2001 törvény szerint egy hivatalos nyelv ebben az adminisztratív egységben és hogy európai polgárként nekem jogom van arra hogy ezen a nyelven segítenek.

om in deze taal te worden geholpen. Ik toonde hem tevens de Roemeenstalige versie van deze wetten en ik las hem deze wetten ook voor. Hij werd ziedend en zei dat dit onzin was en dat er in Roemenie dergelijke wetten niet bestaan. Hij pakte de wetten en uit mijn hand en probeerde dit boekje te verscheuren hetgeen niet lukte vanwege de dikte kaft. Tevens zei hij dat hij uit een dorp kwam waar 2000 mensen woonden en niemand Hongaars sprak. Ik zweeg, omdat de sfeer erg intimiderend was. Ze kwamen heel agressief op mij over. Ze waren zichtbaar kwaad. Hierna werden de ramen dicht gedaan ik merkte dat het donkerder werd in de kamer. Ik zat nog op de bank tegenover persoon B en ik voelde een hele harde en ferme slag in mijn rechteronderrug, waarschijnlijk een vuist of een elleboog. Ik confronteerde hen met het	E törvények román nyelvű verzióját szintén megmutattam és ezeket a törvényeket felolvastam. Nagyon dühös lett és azt mondta hogy ez hülyeség és hogy Romániában ilyen törvények nem léteznek. Kitépte a törvényeket a kezemből és próbálta ezt a könyvet eltépni. De ez a vastag borító miatt sikertelen volt. Azt mondta hogy egy faluból jön ahol 2000 ember él és senki nem beszél magyarul. Hallgattam mert a hangulat nagyon félemlítő volt. Nagyon agresszívnek tűnt a viselkedésük. Látszott hogy mérgesek voltak. Ez után bezárták az ablakokat és észrevettem hogy sötétebb lett a szobában. A padon ültem a B személlyel szemben és egy kemény és erőteljes ütést éreztem a alsóháton valószínűleg egy ököl vagy könyök lehetett. Szembesítettem őket azzal a ténnyel
---	--

feit dat iemand me geslagen had. Ze ontkenden. Op het moment dat dit gebeurde waren er tenminste drie of vier mensen in de kamer die ik kan herkennen. Ik denk dat persoon A me geslagen heeft, omdat hij vlak achter me stond en omdat ik het wel gemerkt zou hebben als iemand anders daarheen was gelopen. Deze man was ongeveer 1.80 lang had bruine ogen bruin haar en een getinte huidskleur en sprak enkel Roemeens. Ik vroeg of ik 112 mocht bellen omdat ik graag wou dat de politie deze situatie zou kunnen opnemen. Dit mocht niet. Hierna dwongen ze mij om mijn zakken leeg te maken en keken ze in mijn tas. Ze controleerden mijn mobiele telefoon en mijn camera of deze niet aanhad gestaan hetgeen niet het geval was. Op de foto camera bekeken ze mijn privé foto's. Tevens vroegen ze of ik van de pers was. Hierna kwamen er een twee andere mensen persoon D en E van middelbare leeftijd en later een politie agent F de kamer binnen, pas	hogy valaki megvert. Tagadták, Amikor ez történt legalább három vagy négy ember volt abban a szobában akiket megismernék. Én azt hiszem hogy az A személy ütött meg, mivelhogy mögöttem állt és valószínűleg észrevettem volna ha valaki más oda ment volt. Ez az ember 10 magas lehetett barna szeme és barna haja volt világos-sötét bőr színű és csak románul tudott. Arra kértem őket hogy a 112-t hívhatom mert azt akartam hogy a rendőrség vegyen tudomást erről a helyzetről. Ezt megtagadták. Ezután arra kényszeríttek hogy ürítsem ki a zsebeimet és belenéztek a táskámba. Ellenőrizték hogy a mobil telefonon és a kamerám be volt e kapcsolva. nem voltak bekapcsolva. A fényképezőgépen megnézték a magán képeimet, ezután azt kértek hogy a sajtótól vagyok e Ezután még két másik személy D és E jött be, akik középkorúak lehettek és később egy rendőr F bejött a szobába, csak ekkor mutattam meg a
---	--

op dit moment legitimeerde ik me en zagen ze mijn Identiteitskaart. Ik zei dat ik geslagen was echter hun antwoord van D en E was dat ze dat niet gezien hadden, hetgeen juist was omdat ze pas later de kamer waren binnen gekomen. Persoon D vroeg me in het Hongaars waarom ik langs was gekomen en waarmee ik geholpen had willen worden, ik zei dat ik een officiële vraag had willen stellen over een door hun eerder vervaardigd proces verbaal. Daarna volgde er nog naar mijn mening niet ter zake doende vragen van persoon E van wat doe je hier en waarom ben je in deze stad en hoe kan het in hemelsnaam zijn dat je Hongaars kunt spreken, zonder dat je Roemeens spreekt. Ik antwoordde, dat ik een Nederlander ben en dat ik het Hongaars machtig ben en dat ik deze taal ook professioneel als tolk en vertaler gebruik. Hierop volgde een diep verontwaardigde reactie dat Nederlanders toch geen Hongaars kunnen spreken. Overigens begrijp ik	személyazonosságimat. Azt mondtam hogy megverték de D és E válasza az volt hogy ezt nem látták ami persze így volt, mert ők csak később érkeztek be a szobába. A D személy magyar nyelven azt kérdezte meg tőlem hogy miért jöttem át és hogy mivel segítsenek. Azt mondtam hogy egy hivatalos kérdést akart feltenni egy korábban kiáltott jegyzőkönyvvel kapcsolatosan. Ezután véleményem szerint oda nem való kérdéseket tett fel a E személy hogy mit csinálsz itt és hogy miért vagy éppen a városban és hogy hogyan lehetséges hogy magyarul tudsz anélkül hogy románul tudsz Én erre azt válaszoltam hogy egy Holland vagyok és hogy magyarul tudok beszélni és hogy ezt a nyelvet professzionálisan tolmácsként és fordítóként is használok. Ezután egy mély felháborodott hangnemben számon kérte tőlem hogy a hollandok hogyan tudnak magyarul.
---	--

niet waarom ik mij moet verantwoorden voor het feit dat ik een taal perfect spreek. Ik mocht gaan, ik denk dat alles misschien een half uur heeft geduurd. Ik heb hierna de ambassade opgebeld en kort met een medewerker gesproken. Ik ben hierna na de politie van Tirgu Mures / Marosvásárhely gedaan. Ik heb daar een aangifte gedaan waar ik deze zaken heb beschreven. Ik heb aangifte gedaan van mishandeling, het ontkennen van ambtelijke diensten art 247 wetboek van strafrecht, discriminatie artikel 317 wetboek van strafrecht, alsmede het beroven van persoonlijke vrijheid. De dienstdoende agent en de politie in het algemeen was behulpzaam en vriendelijk. Mijn aangifte is geregistreerd onder nummer 270699 24/12/2013 bij de politie van Tirgu Mures / Marosvásárhely. Ik heb mijn aangifte in de Hongaarse taal afgelegd. Deze is in het Roemeens opgeschreven. De journalist heeft geen aangifte gedaan,	Egyébként nem értem hogy miért kell magyarázkodnom amiatt mert jól tudok egy nyelven. Elmehettem, azt hiszem hogy az egész egy fél óráig tartott. Ezután felhívtam a nagykövetséget és röviden egy munkatárssal beszéltem. Ezután a Marosvásárhelyi rendőrséghez mentem és feljelentést tettem ahol ezeket az ügyeket elmondtam. Bántalmazásról, hivatali visszaélés a Btk. 247 cikke szerint, diszkriminációról Valamint a személyes szabadságom korlátozásáról. A szolgálatos rendőr és a rendőrség segítőkész volt és udvarias volt. Feljelentésem a 270699 24/12/2013 szám alatt iktatták a Marosvásárhelyi rendőrségnél. Magyar nyelven tettem meg. Románul lett felírva. A riporter nem tett feljelentést mert ő csak a bejáratnál állt.
---	--

omdat hij alleen bij de portier stond. Ik ben tevens naar de medische arts gegaan, maar die was er niet meer, zodoende heb ik de klap niet meer laten onderzoeken. Een echte verwonding heb ik eigenlijk niet, maar het feit dat ik zomaar geslagen kan worden ervaar ik als zeer intimiderend en schokkend. Ik ben erg geschrokken door hetgeen gebeurd is, zeker omdat ik mij in de officiële taal wende van de bestuurlijke eenheid en uitdrukkelijk vroeg om in deze taal te worden geholpen. Ik heb niets gedaan dat niet in overeenstemming was met de Roemeense wetten. Ik heb juist gevraagd om de Roemeense wetten na te leven en mij te helpen. Er was geen enkele aanleiding en / of rechtsgrond om mij te boeien om mij weg te sleuren, mij van mijn vrijheid te beroven, mij te fouilleren en mijn persoonlijke bezittingen te bekijken en om mij te slaan. Als Nederlander in Roemenie hou ik mij juist uitdrukkelijk aan de Roemeense	Elmentem a törvényszéki orvoshoz ,de már nem volt ott és így az ütést nem nézték meg. Nem volt egy igazi sérülésem, de az a tény hogy csak úgy megverték engem sokkoltok és megfélemlített. Nagyon megijedtem a történetek miatt, mivelhogy a közigazgatási egység hivatalos nyelvén fordultam oda és kifejezettem azt kértem hogy ezen a nyelven segítsenek. Semmit nem tettem ami a román törvényekbe ütközött. Csak azt kértem hogy tartsák be a román törvényeket és hogy segítsenek. Nem volt okuk vagy joguk arra hogy lebilincseljenek, elhurcoljanak, vagy hogy a szabadságomat korlátozzák, hogy megmottózzanak, hogy a személyes tulajdonomat nézzék meg és hogy verjenek. Hollandként Romániában a román törvényeket
---	--

wet. Ik meen dat ik overigens vriendelijker en gastvrijer behandeld mag worden als ik de officiële taal van een Roemeense administratieve eenheid accentloos en foutloos spreek. Ik vindt het een zeer ernstige zaak, dat ik zomaar word geslagen door ambtenaren. Mijn vrouw die thuis was met mijn kleine kinderen was na het horen van deze gebeurtenissen heel erg over stuur en bang. Ik ben van beroep CRM consultant en vertaler Hongaars, ik kan met beide activiteiten genoeg verdienen om mijn familie te onderhouden. Ik werk in Nederland als z.z.p-er en ik ben inschreven in het k.v.k 14080692 Oost Brabant. Ik heb ik hier ook een bedrijf , Landman Consulting Services, maar die bestaat u alleen op papier en heeft geen inkomsten gegenereerd. Als ondernemer is een speerpunt van mijn economische activiteiten het gebruik maken van de	tartom tiszteletbe. Véleményem szerint kedvesebben és udvariasabban viselkedhettek volna ha egy román adminisztratív egység hivatalos nyelvét hibátlanul és kiejtési hibák nélkül tudom. Nagyon súlyos ügynek tartom hogy közalkalmazottak csak úgy megvernek. A feleségem aki otthon volt a kis gyerekeimmel nagyon kiakadtak miután tudomást vett a történetekről és nagyon megijedt, CRM tanácsadó vagyok és magyar fordító, mindkét tevékenységgel eleget tudok keresni hogy családomat eltartsam. Hollandiában z.z.p. vállalkozóként dolgozom és a k.v.k. 14080692 Oost-Brabantnál vagyok beíratva. Itt is van egy cégem a Landman Consulting Services de az csak papíron létezik és eddig nem hozott jövedelmet. Vállalkozóként a gazdasági tevékenységeim azokra a lehetőségekre alapoztam amelyet a
---	---

economische mogelijkheden die de Roemeense markt biedt op grond van het juridisch raamwerk van de co-officiële Hongaarse taal. Ik kan dit op verzoek met facturen aantonen. Zo heb ik als ondernemer voor een fors bedrag in Hongaarse klanten communicatie kanalen in Roemenie geïnvesteerd. Ik verzoek u daarom vriendelijk om: • Kennis te nemen van de situatie waarin ik mij bevind en mij alle bescherming te verlenen en om opheldering van deze zaken te vragen bij de Politia Locala / Helyi Rendőrség te Tirgu Mures / Marosvásárhely. • Verder wou ik u langs deze weg nog om uw schriftelijk advies vragen of het überhaupt zin heeft om als Nederlands onderdaan in Roemenie te ondernemen en te verblijven, aangezien ik stellig de indruk heb dat er in dit land structurele rechteloosheid	román piac biztosít a társ hivatalos magyar nyelv alapján. Ezt természetesen számlákkal tudom biztosítani, így vállalkozóként sok pénzt fektettem be magyar nyelvű kommunikációs csatornába. Ezért arra kérem önt hogy Vegyen tudomást a helyzetről és biztosítson védelmet és kérje számon a történeteket a Politia Locala / Helyi Rendőrség te Tirgu Mures / Marosvásárhely-től. Ezenkívül arra kérem önt hogy van egyáltalán értelme annak hogy holland alattvalóként Romániában tartózkodjak és vállalkozzak, mivelhogy az a benyomásom hogy ebben az országban strukturális jogtalanság uralkodik. Szívesen tájékoztatom önt részletesebben.
---	---

heerst. Op uw verzoek licht ik dit graag nader toe. • Tevens heb ik de indruk dat de Roemeense autoriteiten mij anders behandelen, omdat ik kennis heb van de co-officiële Hongaarse taal. Naar mijn mening zou dit geen reden mogen zijn om mij anders te behandelen dan bijvoorbeeld Nederlanders, die de lokale taal geenszins spreken. Uiteraard ben ik heel graag bereid om deze zaken persoonlijk toe te lichten. In afwachting van uw antwoord. Hoogachtend, Drs. G . Landman	Ezenkívíül az a benyomásom van hogy a román hatóságok engem másképp kezelnek, mert a társ hivatalos magyar nyelvet ismerem. Véleményem szerint ez nem jogosítja a hatóságokat arra fel hogy másképpen bánjanak velem mint hollandokkal aki a regionális nyelvet egyáltalán nem beszélik. Szívesen személyesen beszámolok ezekről az ügyekről. Várom a válaszát , Tisztelettel, Drs. G . Landman
--	--

2 Hangfevetel / atirat

<http://hungarian-human-rights.eu/1005arrestatie.mp3>

GL	Landman Gabor
JW	Jan Willem Oomen a NTR munkatarsa
OR 1	
OR2	

Idő	Elhangott	
0:00 :0:26	Dat de ene taal de andere wil domineren dat voel je hier heel erg sterk. Volgends mij moeten we hier langs. Je moet je eens voorstellen wat voor een absurde situatie is als je je autonome taal niet meer durft te spreken op straat niet meer met elkaar durf te spreken dat je iemand niet meer in die taal durft aan te spreken Alsof ik ik ben in Nederland opgegroeid niet meer Nederlands durf te spreken JW JA Op straat die taal kan spreken of bang ben om die taal te spreken.	Itt erősen érezhető az, hogy az egyik nyelv dominálni akarja a másik nyelvet. Szerintem erre kell mennünk. Képzeld el, hogy mennyire abszurd az a szituáció, hogy az ember nem mer használni egy autonóm nyelvet az utcán, hogy nem mersz megszólítani ezen a nyelven egy másik embert. Mintha Hollandiában, ahol felnőttem, nem mernék hollandul beszélni. JW IGEN Op straat die taal kan spreken of bang ben om die taal te spreken.
1:03	Dit is nummer 9 we zijn er. Je ziet hier ook de partij van Romania Mare, de Groot Roemenie Partij. Dit is dus een openlijke racistische partij, die de vorming van een groot Roemeens rijk voorstreeft en ook heel vaak aavallen heeft gedaan op de rechten van Hongaarsstaligen dus dat ze zich moeten aanpassen. Hun rechten niet meer mogen gebruiken op straat maar Hongaars moeten spreken en ..	Ez a 9-es szám, megérkeztünk. Itt láthatja a Romania Mare, a Nagy Románia pártot. Ez a párt tehát egy nyíltan rasszista párt, amelynek célja egy nagy Románia Birodalom kialakítása, és nagyon gyakran támadta a magyar anyanyelvűek jogait, szóval, hogy alkalmazkodniuk kell. A jogukat már nem használhatják és kell hogy az utcanmagyarul beszéljenek
	JW: Dus op een overheidsgebouw een partijdig plakaat	JW: Szóval egy állami intézményen egy párt plakátja található
	Ja nou goed, we kunnen even naar binnen gaan kijken we gaan naar de lokale politie	Hát igen, akkor itt bemehetünk a helyi rendőrségre
1:55	Dit is de lokale politie	Ez a helyi rendőrség
2:22	Jónapot kívánok egy sajtószóvivőt keresnek egy..	
02:31	Tud valaki adni aki beszél magyarul	
02:33 --- 3:00	Avec respectator de lege a roman torvenyeket mutattom es kerem hogz s	

	Nou kijk eens dit is waar mensen mee te maken krijgen die meneer die spreek geen Engels , Vous ne parlez pas Francias, Deutsch Reden Sie auch nicht	Tehát ezzel szembesülnek az emberek, ez az ember nem beszél angolul, nem beszél franciául, németül sem
03:22	OR Romaneste	
	Nou ja dan laten we hem maar even de wet zien	Hát akkor mutassuk meg neki a törvényeket
03:26	Give me someone who speaks Hungarian	
	Vorbit in maghiar.. sau. Probalom neki elmondani hogy a torveny szerint magyarul kell kommunikalnia	
03:33	Nu vorbesc... nu stiu	
03:98	Please give me someone who speaks Hungarian	
03:41	Nou dit is dus gewoon het toppunt, dit is dus een stad waar 40 % Hongaars is en ze spreken geen Hongaars en die mijnheer weigert ons ook in het Hongaars te helpen	Tehát ez mindennek a teteje, hiszen ez egy olyan város, amelynek több, mint 40 %-a magyar anyanyelvű, itt mégsem beszélnek magyarul, sőt az úr megtagadja azt is, hogy magyarul segítsenek nekünk.
03:49	Ce....	
	Este illegal vorbit...	
	OR No este illegal	
	Please give me someone who speaks Hungarian we have a question regarding a fine which has been issued by your authority. I want to speak to someone of the press	
04:05	Nu... engleze	
	Please give me someone who speaks HUNGarians	
04:09	Domnu vorbisc Romuneste	
04:11	Nem enmagyarul beszelek	
	OR Caut un Translator ... bine	
04:26	Please give me someone who speaks Hungarian, adjal valakit aki magyarul beszél.. tartsa be a torvenyeket... szuntesse meg a torvenytelen állapotokat azonnal	
04:31	No se spunec....	
04:32	Zie je hij weigert hier consequent om Hongaars met me te spreken, mensen die in het Hongaars naar binnen komen worden niet door hem geholpen en die worden weggestuurd...	Következétesen megtagadja azt, hogy magyarul segítsen nekem, azokat az embereket, akik bejönnek és magyarul kérnek tőle segítséget egyszerűen elküldik....
04:	OR Domnu.... mond valamit romanul	
04:44	Give me someone who speaks Hungarian	
04:47	Or..... aseptati	
04:51	Nem ertem adjon valakit aki magyarul beszél	
	OR magyarul.... nu stiu	
05:00	Az nem az en problemam	
05:02	Nlce la mine	
05:14	Kijk hij heeft u al in feite de wet overtreden, mensen die Hongaars spreken die worden	Nézd, ő lényegében már törvénysértést követett el, hiszen

	afgeblaft en weggestuurde die kunnen oprotten in een stad waar 50 % van de bevolking Hongaars is en waar de Roemeense wet het gebruik van de Hongaarse taal verplicht is dit echt absurd . Ik ben een beetje doortastend maar anders was ik echt al 10 keer weggestuurd.	azokat ez emberek, akik magyarul szólnak hozzá, elküldi, holott itt egy olyan városról van szó, ahol a lakosság 50%-a magyar anyanyelvű, és ahol a romániai törvények a magyar nyelv használatát kötelező jellegűvé teszik, ez teljesen abszurd. Kicsit kitartó voltam, de valójában már 10-szer elküldtek volna, anélkül, hogy valaki segített volna.
05:39	Ook volgens de Roemeense wet is dit een hele grove schending en ik denk dat hij met iemand belt en zo met een hongarse collega terugkomt	Ez a román törvények szerint is egy nagy kihágás, és azt hiszem, hogy telefonál valakivel, és mindjárt egy magyar kollégával tér vissza.
06:01	Koszonom szépen	Koszonom szépen
	Als je ziet hoe ze hier met Hongaren omgaan en hoe de taalrechten van Hongaren worden nageleefd, dus als je dit in Brussel meemaakt dan is dit ongelooflijk en ik heb hem de wetten laten zien...	Ha megnézi, hogy hogyan bánnak itt a magyarokkal, és hogyan tartják be a magyar nyelv használatára vonatkozó törvények betartását, szóval, ha ilyesmi mondjuk Brüsszelben történná, hát ez hihetetlen, és megmutattam neki a törvényeket...
06:17	O Legitimatie....avec...	
06:20	Kerem szépen beszélni magyarul vorbit... respecteaza lege.... ...po....mare...	
06:40	I don't speak Romanian, I speak Hungarian, dutch german French and I would just like you to respect my rights	
	Kijk als ik gewoon twee woorden met hem in het Roemeens heb gesproken dan weigert hij ook consequent om Hongaars met me te spreken.	Nézzé, ha már két szót beszéltem vele románul, akkor már következetesen megtagadja azt, hogy magyarul beszéljen velem.
06:56	No ungureste...	
07:08	Kerem szépen adjon valakit aki magyarul beszél...	
07:31	Adjon valakit aki magyarul beszél.... szüntessek meg ezeket a törvénytelen állapotokat azonnal beszéljenek... ezek nagyon súlyos ... adjon valakit aki magyarul beszél..	
07:53	Kijk... constant weigeren ze hier om Hongaars te spreken. Ik wil gewoon met iemand spreken die Hongaars spreekt in een stad waar 50 % van de bevolking Hongaars is..... Dit is toch gewoon ongelooflijk.	Nézzé... itt következetesen megtagadják azt, hogy magyarul beszéljenek. Én egyszerűen szeretnék valakit találni, aki magyarul beszél, egy olyan városban, ahol a lakosság 50 %-a magyar... Ez egészen egyszerűen hihetetlen.
08:14	JW Dus zeg maar de politiepost is ingenomen door Roemenen	JW Szóval a rendőrséget bevették a románok.

	GL Inderdaad en Hongaren hebben hier niets te zoeken en die kunnen oprotten....	GL Így van, a magyaroknak itt semmi keresnivalójuk nincs, ők megrohadhatnak.
08:26	Die lopen hier tegen een muur op	Ők egészen egyszerűen egy falba ütköznek itt
	Als je problemen hebt dan kun je oprotten. Het miste zou zijn dat hij mij iemand gaf die Hongaars sprak.	Ha problémád van, akkor egyszerűen megrohadhatsz. Az lenne a legkevesebb, hogy valaki odajön, aki magyarul beszél.
08:35	Buna ziua... Florin....	
08:36	Kerem szépen beszélni magyarul.	
	Motive...	
08:43	Kerem szépen beszélni magyarul	
08:49		
	Veniz cu translator	
08:56	We moeten terugkomen met een vertaler en de wetten daar heeft hij een complete schijthekel aan	Egy tolmáccsal kell visszajönnünk, és a törvények, hát azokat ki nem állhatja.
08:59	GL Respecteaze lege	
	Or Exact... constitutie romanie...limba oficial este limba roman	
09:07	Kijk eens en dan staat hier de wet	Nézzé, itt vannak a törvények
09	OR in constitutia Romana..... scrii	
09:17	Szo sincs rola...	
09:20	Sa rog....	
09:21	Nem beszélni magyarul... Adjon valakit aki magyarul beszél...	
	Adjon valakit aki magyarul beszél es szüntesse meg az elnyomást...	
	JW Can I ask you a question ? Why is it it not possible to being helped in the Hungarian Language ?	
	OR 2 Because in Romania the language official is Romanian conform constitutie romana	
09:49	JW But according to European law people should be addressed also in Hungarian language... if there are more than 20 % of the people living here are actually Hungarian..	
10:01	OR2 Yes but... I don't speak very good English.. I understand...	
	JW You understand the question !	
10:08	But I don't answer... correct	
	JW You don't know the answer	
10:16	OR answer no.. I answer no.. but I don't speak English very good....	
10:21	JW but you can try	
	OR2 yes	
10:25	JW but if you try what would be your answer...	

	OR2 This is the answer from the constitution... the language in the state is romanian	
	GL This is the constitution read it...	
10:41	GL. Wat ze nu aan het doen zijn is keihard de wet aan het overtreden... ze kunnen hier doen wat ze willen. Hivjon valakit aki magyarul beszél. Itt van a torveny tartsa be a torvenyt...	GL. Amit ők most tesznek az nem más mint hogy kőkeményen áthágják a törvényt... itt azt tehetnek, amit akarnak. Hivjon valakit aki magyarul beszél. Itt van a torveny tartsa be a torvenyt...
10:45	Ok la revedere...	
10:49	GL No give me someone who speaks Hungarian. Adjon valakit aki magyarul beszél... egy hivatalos keresem van egy panaszt szeretnek.. segítsenek magyarul ez egy alapvero emberi jog.	
10:56	Va rog...	
11:00	Nem call the police , hivja a rendorseget.. We bellen even de politie op.	Nem call the police , hivja a rendorseget.. Felhívjuk a rendőrséget.
	JW we zijn toch bij de politie.?	JW dehát mi most a rendőrségen vagyunk, nem?
11:19	GL Goed maar dit is de lokale politie. Ze zijn onderdeel van het gemeentehuis. Zij kunnen ons dus zeg maar niet aanhouden of wat dan ook.	GL Igen, de ez a helyi rendőrség. Ők a polgármesteri hivatalhoz tartoznak. Ők tehát nem tudnak minket latartóztatni vagy ilyesmi.
11:21	JW Dat willen ze eigenlijk wel	JW De hát ezt akarják
11:24	Dat willen ze eigenlijk wel, maar dat is een grof schandaal. You are a shame for Europe. You are a true shame for Europe. It is a shame that you are in the European Union	
11:33	JW Ze willen ons nu aanhouden ?	JW Most letartóztatnak inket?
	GL Dat kunnen ze niet doen	GL Ezt nem tehetik
	JW ze gaan wel versterking halen?	JW Most erősítést kérnek?
	GL Miert nem tud valakit adni aki magyarul beszél ?	GL Miert nem tud valakit adni aki magyarul beszél ?
	Your identity card please !	Your identity card please !
11:44	Kerem beszéljen magyarul Adjon valakit aki magyarul beszél. Nekem jogom van arra hogy magyarul beszéljünk. Miert nem tudjak betartani a jogokat ? Beszéljenek magyarul vagy ne beszéljen. Szerezzek valakit egy munkatarsat aki magyarul tud. Ezek itt alapveto emberi jogok. Miert nem tartjak be a jogokat ? Miert nem tartjak be a torvenyeket ?	
12:05	Zie je dit gebeurd er dus als je Hongaars spreekt. De officiële taal als je de roemeense wet naleeft	Ez történik tehát, ha magyarul beszélsz. Egy hivatalos nyelv a roman torveny szerint

	JW Er komt ME aan	Jon a rohamrendorseg
12:15	GL Beszeljen magyarul	
	JW Gabor Landman wordt vastgehouden en gearresteerd	JW Gabor Landman lefogják, és letartóztatják.
	GL Kiabálás	
12:31	Wat er nu gebuerd is dat Gabor Landman die wordt met... weggevoerd door ME -ers . En ik word buiten de deur gehouden door een agent die stuurt mij naar buiten en Gabor Landman wordt door 4-5 ME-res afgevoerd naar een verhoorruimte. omdat hij hier protesteert dat hij niet in het Hongaars kan worden geholpen.	Ami most történt, hogy Gabor Landman-t elvezetik . Nekem az ajtón kívül kell állnom, egy rendőr kiküldött, és Gabor Landmant 4-5 rendőr elvezeti és beviszi egy kihallgató szobába. Ez azért történt, mert protestált az ellen, hogy nem akarják őt magyar nyelven segíteni.
12:53	JW Sir can I go in ? Ik mag er niet in. Er komen 4 agenten 4 arrestanten team, als ME ers uitgedoste agenten die hem afvoeren hij gaat de gang om en ik zie hem verdwijnen. Ik zelf word hier de deur uitgewerkt. om op de hal te wachten. Ik ga hier maar wachten dan.	JW Sir can I go in ? Nem mehetek be. Jön 4 rendőr arrestanten team, als ME ers uitgedoste agenten akik elvezetik őt, és egy folyosón betérnek, és eltűnik a szemem elől. Engem kiküldenek, hogy kint várjak. Hát akkor itt várakozok...
14.06	Test 1, 2 3 4.	
14.24	Het is nu dinsdag 24 december om half 12 's ochtends en ik sta hier buiten in de hal van een politiebureau. in... terwijl de man die ik interviewde Gabor Landman een roemeens Hongaarse inwoner gearresteerd is. In ieder geval aangehouden is door 4 leden van een arrestatieteam die hem hebben weggevoerd omdat hij bij de receptie protesteerde tegen het feit dat hij niet in het Hongaars kon worden geholpen.	Ma kedd van, december 24-e délelőtt fel 12, és egy rendőrség várótermében vagyok... ,miközben az interjúalanyomat, Gabor Landmant egy romániai magyar lakost letartóztatnak. Minden esetre egy 4 tagból álló rendőrcsapat elvezette, mivel a recepción protestált az ellen, hogy nem segítettek neki magyar nyelven.
15:13	En inmiddels is er ... ja de commandant waarmee we praten die is aan het bellen met een arrestatieteam in ieder geval andere agenten die Gabor Landman hier gaan aanhouden omdat hij niet weg wil gaan. de agenten die hier in de receptie zitten die vraagt gabor landman om weg te gaan maar dat weigert hij en nu gaat de commandant dus ook een arrestatieteam bellen. Om ons hier af te voeren, maar er komen inderdaad 4 agenten binnen en pakken gabor landman vast en voeren hem naar de gang waar ik hem zie verdwijnen. wordt ik hier wel vriendelijk verzocht maar wel dringend om te verdwijnen door de deur hier na de gang.. en ik weet niet wat ik moet doen moet ik achter hem aan. Ik sta hier dus nu buiten te wachten..	Idő közben egy rebdőrparancsnok telefonál, egy másik csoporttal, nem azokkal, akik elvezették Landman Gabort azért, mert nem akart elmenni. A recepción ülő rendőrök arra szólítják fel Gabor Landmant, hogy menjen el, de ő ezt megtagadja ezt, és a parancsnok telefonál egy egységnek, akik minket elvezetnek innen.meg is érkezik 4 rendőr, Landman Gabort megfogják és elvezetik a folyosón, ahol eltűnnek a szemem elől. Itgt barátságosan, de ellentmondást nem tűrő hangon felszólítanak engem a távozásra, és nem tudom, hogy mit tegyek, ezért tehát kint

		várok.
16:31	Wachten tot Gabor Landman terugkomt.. en zijn verhaal kan doen wat er is gebeurd in die ondervragingsruimte.	Várom, hogy visszaérkezzen Gabor Landman és, hogy elmondhassa, mi történt vele a kihallgató teremben.
16:47	Test 1, 2,3 4 en 5 Ik ga denk ik maar even naar binnen want ik wil horen hoe lang dat verhoor of wat er ook plaats aan het vinden is hoe lang dat gaat duren.	Test 1, 2,3 4 en 5 Azt hiszem bemegyek, hogy megkérdezzem mennyi ideig tart még a kihallgatás vagy hogy mi történik, és hogy ez mennyi ideig tart majd.
17:04	Va rog.. aspetati,	
	JW do you know how long it will take this	
17:10	OR Nu se intelleg aspe... dumnavosta..	
17:15	Do you speak English ?	
	Nu va rog asp.....	
17:20	Ik moet weer naar buiten.. Aspec....	Újra ki kell mennem... Aspec....
17:36	JW Ik moet weer naar buiten want ik mag niet verder... ik weet ook niet hoe lang het duurt. Die man die zegt iets. Do you know what he says ? Excuse me did you hear what he's saying to me ? You do not speak English ? OK Ik vraag het even hier staat een mevrouw te kijken die toekijkt wat hier aan de hand is. De deur wordt uitgezet maar ze loopt weg en ze houdt haar mond dicht.	JW Újra ki kell mennem... azt sem tudtam meg, hogy mennyi ideig tart még a kikérdezés. Az úr mondott valamit. Do you know what he says ? Excuse me did you hear what he's saying to me ? You do not speak English ? OK Megkérdezem ettől a nőtől, aki itt álldogál, és nézi, hogy mi történik. Elmegy és nem mond semmit.
18:31	Ze kijkt wel erg bezorgd. ... ze kijkt heel erg bezorgd	Nagyon aggodalmaskodva néz. ... Nagyon aggodalmaskodva néz....
18:59	Test 1 2 3 4 1 02 van de lokale politie in Roemenie Transsylvanie de stad Tirgu Mures als ik het goed uitspreek en hier is Gabor Landman zojuist aangehouden door 4 agenten in een soort gevechttenue. Afgevoerd naar een kamer om verhoord te worden nadat hij bij de commandant hier bij de ingang geprotesteerd heeft tegen het feit dat hij niet in het Hongaars wordt tewoord gestaan laat staan dat Hongaren hier ook kunnen werken als agent op zo'n post. en dat terwijl er volgens de EU vedragen dit wel mogelijk zou moeten zijn op dit moment. In een stad waar meer dan de helft van de inwoners een Hongaars achtergrond heeft.	Test 1 2 3 4 1 02 Helyi rendőrség, Marosvásárhely, Erdély Románia itt vezették el Gabor Landman zojuist aangehouden door 4 agenten in een soort gevechttenue. Elvezették egy kihallgatóterembe, abból az okból kifolyólag, hogy protestált az ellen, hogy nem segített senki neki magyar nyelven, hiszen itt magyarok is dolgozhatnak egy ilyen intézményben. Holott az EU-s szerződések szerint erre lehetőség van jelen pillanatban. Ez egy olyan városban, ahol a lakosság fele magyar vagy magyar gyökerei vannak.
20:23	Hello do you work here ? weer een mevrouw die niet wil spreken. terwijl ze het politiebureau verlaat	Hello do you work here ? újra itt van egy nő, aki nem akar beszélni. Miközben elhagyja a rendőrség épületét

20:55	Ja we gaan de deur door en we komen in de gang en meteen links een soort hokje met daarin een wachtcommandant. De commandant hier van de receptie zou je kunnen zeggen die achter een hekje zit en een slagboompje wat hij op en neer beweegt. En gabor landman gaat hier met zijn papier met zijn flyers waarin hij de verschillende talen heeft staan, met zijn flyers over de Hongaarse taal gaat hij vragen of hij hier ook in het Hongaars te woord kan worden gestaan.	Igen, tehát benyitunk és belépünk az előtérbe, és azonnal balra ott van egy kis sarok, ahol egy rendőr ül. A rendőr aki a recepción dolgozik egy kis kerítés szerűség mögött ül, és van egy sorompója, amit föl-le mozgat. És Landman Gabor odamegy a papírjaival, szórólapjaival, éa megkérdezi, hogy itt magyar nyelven is seghítenek-e neki.
21:47	De man staat op,de man een breedgeschouderde man een commandant die in een indrukwekkend politiepak met allerlei insignes stapt hier uit zijn stoel en pakt zijn walkie talkie en loopt op ons af. en verder blijft hij redelijk kalm, af en toe lopen hier wat mannen in en uit.	A férfi feláll, egy széles vállú parancsnok , aki rendőregyenruhában van felöltözve, mindenféle kitűzővel, feláll a székéből, felveszia walkie talkie-ját, és elindul hozzánk. Nyugodt marad, néha ki be jobbek férfiak.
23:08	Immediat. please	
	Ik ben opnieuw gaan vragen waarom ik niet bij dat verhoor kan zijn. Nu heeft de commandant iemand gebeld. Ik moet hier wachten op de gang en dan . . . komt er iemand aan om mij te woord te staan dat is tenminste dat ik..uit zijn roemeense taal heb geprobeerd te destilleren. ..	Újból odamegyek megkérdezni, hogy miért nem lehetek jelen a kihallgatáson. A parancsnok most felhív valakit. Itt kell várakoznom az előtérben, aztán jön valaki, hogy tájékoztasson engem, legalábbis ezt tudtam kiszűrni a roman mondanivalójából.
24:00	Ik kan hier niet zomaar blijven wachten zonder iets te doen dus ik ga naar de commandant toe om te vragen of ik niet bij dat verhoor mag zijn.	Nem álldogálhatok itt, anélkül, hogy bármit is csináljak, ezért odamegyek a parancsnokhoz, hogy megkérdezzem, nem vehetek-e részt a kihallgatáson.
24:27	You are Hungarian ?	
25:18	GL Ze hebben me een paar klappen gegeven op mijn rug. Ik denk dat als ik gewoon een Hongaar was geweest dat ik gewoon inelkaar was getimmerd.	GL: Néhány ütést kaptam a hátamra. Azt hiszem, hogy ha egy magyar lettem volna, akkor péppé vertek volna.
25:31	Ok je komt weer net naar buiten. Je bent een half uur vastgehouden. je bent weggevoerd door 4 mannen in	Ok. Most kijöttél, egy fel órát tartottak fogva, 4 férfi vezetett el
	GL gehandboeid in een kamer gegoooid . De gordijnen werden dichtgedaan . Ik kreeg daar een harde klap op mijn rug en ze zeiden dat hier geen taalrechten bestaan. En dat ik het uit mijn hoofd moest laten om hongaars te spreken en uiteindelijk waren ze toen ze mijn persoonsbewijs zagen dus mijn kaart, dan waren ze nogal opgehouden. Ik denk dat als ik een Hongaar was geweest dat ik er niet heel	GL: bilincsbe verve bedobtak egy szobába. Ott egy erős ütést kaptam a hátamra, és azt mondták, hogy itt nem léteznek nyelvi jogok. És hogy verjem ki a fejemből azt, hogy itt magyarul beszéljek, de amikor meglátták a személyigazolványomat nagyon meglepődtek. Azt gondolom, hogy

	was uitgekomen. En ze doen alsof het een misverstand was	ha magyar lettem volna, akkor nem úsztam volna meg ennyivel. Most meg úgy tesznek, mintha egy félreértés lett volna.
26:04	JW Wat heb je verder gedaan ?	LW: Mit csináltá ezen kívül?
26:08	GL Ik heb de wetten laten zien en die werden uit mijn hand gerukt en hij werd woedend en hij zij in Roemenie spreken ze alleen Roemeens en die wetten bestaan helemaal niet dus op dat niveau. Ze keken of ik geen opnamen had gemaakt met mijn telefoon of ik geen opnamen had gemaakt met mijn foto toestel en that's it.	Megmutattam a törvényeket, kitépték a kezemből, dühös lett és azt mondta, hogy Romániában csak románul beszélnek, és hogy ezek a törvények nem is léteznek, szóval ez n a színvonalon. Megnézték, hogy nem készítettem-e felvételeket a telefonommal, és ennyi.
26:26	JW en ja eh hoe voel je je ?	Hogy érzed most magad?
	GL Ik voel me vernederd We kwamen hier naar binnen . We zitten in een stad waar het Hongaars een officiële taal is, waar 40 % van de bevolking Hongaars is . Ik vroeg of ik in het Hongaars geholpen mag worden. Ik had ook gewacht en ik word ook weggestuurd. Ik verhef mijn toon en ik zeg geef iemand die hOngaars spreekt en daarna word ik zo behandeld . En werd ook gezegd van wat wilt u hier doen ? Wilt u een revolutie maken? Wat denkt u. Hoe durft u hierheen te komen ? en dat soort dingen werden me ook gezegd.	GL: Megalázva. Bejöttünk ide. Egy olyan városban vagyunk, ahol 40 %-a alakosságnak magyar. Azt kérdezem, hogy segítsen valaki magyar nyelven. És elküldtek. Keményebb hangnem ben szólok nekik, hogy keressenek valakit, aki magyarul beszél, és ezek után így bánnak velem. És megkérdezték azt is, hogy mit akar itt? Egy forradalmat? Mit gondol? Hogy merészel idejönni? Ilyen dolgokat mondtak nekem.
	JW je werd echt geïntimideerd	Hát akkor tényleg nagyon megfélemlítettek.
26:58	GL ik werd geïntimeerde en ik wil dus ook aangifte gaan doen bij de politie. Ik wil dus ook gewoon 112 bellen en ik wil gewoon even tegen de politie zeggen dat ik hier geslagen ben	Igen, megfélemlíteni akartak, és elmegyek most a rendőrségre, és feljelentést teszek. Egyszerűen felhívom az 112-t és megmondom, hogy megütöttek.
27:02	JW maar welke politie ga je dan bellen, we zitten toch bij de politie ?	JW: Igen, de melyik rendőrséget hívod, hiszen ez a rendőrség?
	GL Dit is de lokale politie . Deze valt onder het burgemeester ambt. De politie valt onder het ministerie van zaken van justitie en die hebben andere regels, dit is dus de plaatselijke burgemeester . Ze heeten politie maar het is dus onderdeel van de stad.	G.L: Ez a helyi rendőrség. Ez a polgármesteri hivatalhoz tartozik. A rendőrség az igazságügyi minisztériumhoz tartozik, és más szabályzattal rendelkeznek, ez tehát ahol most voltunk, ez tehát a polgármesteri hivatal hatásköre. Rendőrségnek hívják, de a városhoz tartozik.
27:27	Ja je komt net weer terug na ongeveer een half uur Het verhoor was weer voorbij en daarna werd je hierheen geleid.	Igen, visszajöttél egy fél óra után. A kihallgatásnak vege, és idevezettek .
	Het was heel erg intimiderend dat ze met zijn tweeën naar het raam gingen staan en dat	Nagyon megfélemlítő volt, hogy ketten az ablakhoz álltak, és valaki

	iemand me een klap op mijn rug gaf, dat is dus echt bangmaken. Kijk niemand heeft natuurlijk zin om in elkaar gemept te worden. Dus dit is ook hoe Hongaren vroeger behandeld werden door de politie. Opgepakt, mensen die stampij maakten hun taalrechten gebruikten die werden gewoon opgepakt en hard in elkaar gemept. Ik denk dat als ik niet met een Nederlands paspoort hier zat dat ze heel anders gereageerd hadden.	egy erős ütést mért a hátamra, ez tehát megfélemlítés. Senki nem kívánja azt, hogy péppé verjék. Így viselkedtek a magyarokkal korábban is a rendőrségen. Elfogták őket, és azokat, aki a nyelvi jogukat érvényesíteni akarták, ezeket egyszerűen megverték. Azt hiszem, hogy ha nem holland útlevélem lett volna, akkor így reagáltak volna most is.
	JW want het valt me op dat die agenten hier heel erg kalm blijven alsof ze duidelijke instructies hebben we moeten ons koest houden. Het zijn nu andere tijden dan in het verleden ?	JW: Mert nagyon feltűnő volt, hogy a rendőrök itt nagyon nyugodtan viselkedtek, mint akik nagyon egyértelmű utasításokat kaptak. Változtak-e az idők a múlthoz képest?
28:15	Ik denk het wel. Ik denk het feit dat jij nu van de pers bent en dat ik ook artikelen heb geschreven Uiteindelijk was er een man en die vroeg voor welke krant ik schrijf. Nu zitten ze te kijken van wat hebben we precies gedaan. Damage control waarschijnlijk... maar ik vind het gewoon dit geeft gewoon aan ... dat een stad die gonst van het... een hongaarse vrouw die haar kind verloren heeft helemaal in paniek naar de politie rent .. ik ben me kind kwijt, die wordt zo behandeld, als ze vraagt naar iemand die roemeens praat, vaak spreken mensen alleen Hongaars als ze uit gesloten gemeenschappen komen.	Azt gondolom, hogy igen. Maga az a tény, hogy te újságíró vagy, és hogy én is írtam erről a témáról cikkeket. Odajött egy férfi, aki megkérdezte, hogy milyen újságnak írok. Most azon gondolkozhatnak, hogy mit tettek pontosan. Valószínűleg megpróbálják a károkat minimalizálni. Iaz emberek gyakran csak akkor beszélnek magyarul, ha zárt társaságban vannak.
	JW als ze vraag naar iemand die Hongaars praat.	JW.
	GL Ja precies dat je dan zo wordt behandeld. Of je wordt gewoon weggestuurd. of ze laten je wachten.. en ze hebben een complete lak aan de wetten die er zijn..	GL: Igen, pontosan, így viselkednek veled. Vagy egyszerűen elküldenek. vagy megvárakoztatnak.
28:57	JW kna p dat je dit doorstaan hebt.	JW. Ez nagyszerű, hogy ezt végigcsináltad.
	GL Ja dank je wel	Köszönöm szépen
	En ze hebben je ook helemaal gefouilleerd?	És teljesen megmotoztak?
	GL ja ze keken wat ik in mijn tas had.	Igen, megnézték, hogy mi van a táskáman.
29:11	Moment	Pillanat
	JW Gabor moet nog even praten met een van de agenten	JW. Gábornak még beszélnie kell egy rendőrrel.
29:26	Deze mijnheer is van de politie en de andere mensen zijn van de gemeentepolitie dat zijn twee verschillende zaken.	Ez az úr a rendőrségtől van és a többiek a városi rendőrségtől. Ez két különböző dolog.

30:02	JW ik was maar in gedachte ik ga de consul bellen.	JW. Arra gondoltam, hogy felhívom a konzult.
	Nou ja ik denk dat ik geen poot heb om op te staan, ze zullen natuurlijk nooit gaan zeggen dat ze me geslagen hebben. Een klap gegeven hebben op mijn rug. Ze zullen alleen maar zeggen, het is hun woord tegen mijn woord... maar ik denk wel dat het kristalhelder is dat mensen die Hongaars spreken onderhevig zijn aan intimidatie en hier je rechten vragen dat je dat gewoon beter niet kunt doen	Hát igen, azt hiszem, hogy túl kevés bizonyítékom van, természetesen soha nem fogják beismerni, hogy megütöttek. Hogy ráütöttek a hátamra. Azt fogják mondani, hogy az ő szavuk az enyém ellen. De az kristálytiszt, hogy azok, akik magyarul beszélnek megfélemlítésnek vannak kitéve, ha a jogaikkal élni akarnak
	JW JA	JW.igen
	GL en je ziet ook wat voor spanningen er zijn, ik vroeg gewoon om iemand in het hongaars, waarom kan hij dat niet geven in een stad waar het Hongaars een officiële taal is.	GL: és láttad, hogy milyen feszültségek keletkeznek. Én csak egyszerűen azt kértem, hogy jöjjön valaki, aki tud magyarul, miért nem lehetséges ez egy olyan városban, ahol a magyar nyelv hivatalos nyelv.
	JW waarschijnlijk spreekt hij zelf ook wel HOngaars	JW: lehetséges, hogy még az illető is tudott magyarul.
	GL er waren ook twee mensen bij die Hongaars spraken en uiteindelijk hadden ze ook iemand gehaald die Hongaars sprak.	G.L: ott volt két férfi, aki magyarul beszélt, és még odahívtak egy magyarul beszélőt.
30:42	JW eerst ging het verhoor in het Roemeens	JW: az elején tehát a kihallgatás roman nyelven folyt.
	GL Nou ja de hele tijd. Ze snapten niet dat ik niet hier vandaan kwam. Ze dachten dus dat ik hier vandaan kom dat ik een Roemeen ben. Vandaar dat ze waarschijnlijk ook zo fel tegen me waren. En nu is hij ook met zijn chef aan het bellen. Ze zien dat ze dit met iemand hebben gedaan uit Nederland. ...Nu gaan ze daar een beetje anders mee om.	GL: hát végig. Nem értették, hogy én nem idevalósi vagyok, és nem romániai vagyok. Ezért van az, hogy olyan agresszívak voltak velem szemben. Most telefonál a főnökének. Most látják, hogy egy hollanddal viselkedtek így. Most másképp viszonyulnak a dologhoz.
31:06	JW nu beginnen ze door te krijgen dat ze zelf in de problemen zijn gekomen.	JW: most kezdik megérteni, hogy ők maguk bajba kerültek.
31:09	GL Ik denk het wel dit is niet goed voor het image van Roemenie maar ik vind het echt een schandaal dat dit in de Europese Unie gebeurd.	GL: Azt gondolom, hogy egy nem tesz jót Románia image-nek. , de én botrányosnak tartom, hogy ilyesmi megtörténhet az Európai Unióban.
31:26	Doi minut... ungureste....	
31:30	Kijk deze man doet nu wel wat hij moet doen, maar hij is van de politie... en zij zijn van de gemeente politie, ze hebben allebei de naam politie, maar het is niet hetzelfde	Nézd, ez az ember azt teszi, amit tennie kell, de hát ők a valódi rendőrség, és nem a városi rendőrség, mindkettőnek ugyanaz a neve, de nem ugyanaz az intézmény.
31:41	JW nee maar ook bij de gemeentepolitie kunnen burgers terecht met iets....	JW nem de a helyi rendőrségre is kérhetnek a polgárok magyar nyelvű ügyintézkést
31:44	GL ja natuurlijk ze moeten .. wettelijk	GL: igen, természetesen...jog

	gezien moeten ze gewoon Hongaars spreken en de wet verplicht het zelfs om mensen in dienst te hebben die Hongaars spreken.. Kijk en nu zie je hoe dat gedaan wordt... ..	szerintbeszélniük kell magyarul, sőt a törvény arra kötelezi őket, hogy alkalmazásba vegyenek magyarul beszélő embereket. És nézd, hogy csinálják ezt.
32:46	Ze doen de ramen dicht en geven je daarna een klap op je rug .. ik zei ook ze hebben me geslagen en hij zij ze hebben niets gezien.	Becsukják az ablakokat, utána ráutnak a hátamra... azt is mondtam nekik, hogy megütöttek, és azt mondták, hogy ők ezt nem látták.
32:54	JW een beetje ouderwetse Ceausescu methodes...	JW: Kicsit ósdi ceausescu metódusok
32:55	GL Ja natuurlijk dat mensen gewoon gemarteld worden .. of ze niet wisten of ze de volgende dag hun geliefde wel konden zien.	GL: Igen természetesen, amikor az embereket egyszerűen megkínózták vagy nem tudták, hogy másnap találkozhatnak-e a szeretteikkel.
33:04	JW Zouden deze agenten ook gewoon onder dat Regime ook hier gewerkt hebben ?	JW: Elképzelhető, hogy ugyanezek az emberek dolgoztak itt abban az időben is?
33:08	GL Ik denk dat er mensen zijn die onder dat regime gewerkt hebben, maar ik denk ook dat er heel veel mensen van de oude garde weg zijn gezet... het is heel erg veranderd.	GL: Azt hiszem hogy vannak olyanok, akik a ceausescu rezsimben is itt dolgoztak, és most is, de szerintem nagyon sokat eltávolítottak a régi gárdából... sok minden meg is változott
33:15	JW je ziet toch wel een aantal oude koppen voorbij komen.	JW médiscsak van néhány idős rendőr is aki itt van
33:20	GL Ja nou goed er zijn mensen bij die nog in dat regime gezeten hadden toen er nog gemarteld werd. We komen hier binnen we stellen een normale vraag er is iemand beboet voor het gebruik van de Hongaarse taal.. we willen gewoon vragen stellen... Ik verwacht klantvriendelijkheid... je spreekt in een officiële taal , het hongaars is hier volgens de Roemeense wetten een officiële taal, het is verplicht om die te gebruiken in de communicatie met .. het staat letterlijk in de Roemeense grondwet en in de verdragen die Roemenie heeft ondertekend... en zo word je dan behandeld. het is op zijn zacht gezegd toch een hele sterke vorm van ontmoediging.	GL: hát igen, bizonyára vannak itt még olyanok is akik akkor is itt dolgoztak, amikor még kínózták az embereket. Bejövünk ide, felteszünk egy kérdést, azzal kapcsolatosan, hogy itt megbüntettek-e valakit a magyar nyelvhasználat miatt... egyszerűen kérdéseket szeretnénk feltenni...egy hivatalos nyelven beszélsz, a román törvények szerint a magyar nyelv itt hivatalos nyelv, a használata kötelező a kommunikációban... ez szó szerint Benne van a román alkotmányban, és azokban az egyezményekben, amiket Románia aláírt, és aztán mégis így viselkednek veled. Finoman fogalmazva ez mégiscsak egy elég kemény formája az elbátortalanításnak.

3 Fenykepek

De ingang. Door de ruiten is Balogh Peti te zien.



De gang







Az egynylvu Portas.



